

## A LA ESCUELA

Etsuko  
Takahashi [\*]Asimilación, unificación  
y convivencia

Antes la gente no atravesaba tan fácilmente las fronteras con toda su familia. Pero últimamente están emigrando por muchos motivos. Algunos lo hacen para conseguir trabajo, otros para mejorar la educación de sus hijos, entre muchas razones. Por eso tenemos muchas oportunidades de tratar con personas que tienen diferentes idiomas, costumbres o culturas, y que viven a nuestro lado.

Los niños cambian hasta el sistema de sus colegios. En Japón estudian 6 años de escuela primaria, 3 años de secundaria, 3 años de escuela superior y 4 años de universidad. La mayoría de los países latinoamericanos utilizan un sistema en el que la escuela primaria tiene 6 años, la secundaria 5 años y 5 años más la universidad.

Cuando recién comenzaba a ayudar a los jóvenes latinoamericanos a adaptarse a las costumbres o reglas de Japón, sólo me preocupaba una cuestión: "¿Cómo adaptarlos a la vida japonesa, cómo acostumbrarlos en poco tiempo?". Pero después supe que había muchos estilos para adaptar a las personas que traspasan las fronteras.

El doctor Gunei Sato, del Centro de la Educación Internacional de la Universidad de Tokyo-Gakugei, explica que hay tres modelos para la aceptación de las personas de diferentes culturas: "asimilación, unificación y convivencia".

Reflexionando sobre mis experiencias me he dado cuenta de que durante los primeros años lo que yo hacía era "asimilación". Les enseñaba el idioma japonés, las costumbres del país y las características de los estudios de nuestro país. El objeto era nivelarlos como si fueran un estudiante japonés más. Había resultados, pero tenía dudas al respecto también.

A continuación pasé a pensar en la educación "separada" de los niños que tienen diferentes culturas, costumbres e idiomas, y decidí formar escuelas que sólo enseñaran en portugués, inglés y coreano; esto es lo que se llama "unificación". Pero estos chicos me dan mucha pena, viven en Japón y tienen tan poco contacto con los niños japoneses.

Si pudieran, creo que sería mejor que asistieran a la misma escuela junto con niños japoneses. Los alumnos que entran a los colegios japoneses aprenden la cultura y las costumbres japonesas con facilidad y comprenden las similitudes y diferencias entre Japón y sus países de origen. Los japoneses mismos también tienen así la oportunidad de revisar su modo de vivir, sus ideas. Este tipo de aceptación se llama "convivencia".

Con este nuevo enfoque comencé a tratar a los niños y comprendí que había cambios. No sólo en los alumnos latinoamericanos sino también en los japoneses.

El conocimiento de todos ustedes es muy importante. ¿Podrían explicarles sus sentimientos a otra persona para que los comprenda? ¿Podrían presentar algo sobre su país?

\* Educadora e intérprete, coordinadora de la asociación literaria Mikage Kagetsu y miembro activo de APEJA, asociación Peruano-Japonesa.